

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 17

Duración: 03:27

Calidad: buena

Dificultad: media

Intervienen

Fiscal, jueza y acusado (Johari Mulaudzi).

Contexto

El fragmento que presentamos a continuación forma parte del juicio oral de Johari Mulaudzi, un libanés acogido como refugiado en España hace ocho meses. Johari es acusado de agresión y robo a mano armada con intimidación a la Señora M.^a Encarnación Gutiérrez, vecina de su urbanización en el edificio de al lado.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

[El acusado toma el micrófono para declarar].

Fiscal: Con la venia de Su Señoría, Señor Mulaudzi, ¿dónde estaba el día 25 de septiembre de este mismo año a las ocho de la tarde?

Johari: I went for a walk with my dog near my house after I got out of work.

Fiscal: ¿Había alguien con usted en ese momento que pueda corroborarlo?

Johari: I don't think so, I went alone with my dog and it was late, so I did not run into anyone.

Fiscal: Eso significa que no tiene ningún testigo que afirme donde se encontraba esa tarde, ¿no es así?

Johari: Well, my wife can say that I was walking our dog and she saw me coming back home.

Fiscal: Pero ella no se encontraba con usted durante su paseo, por lo que no puede corroborar dónde fue exactamente, ¿verdad?

Johari: That's correct.

Fiscal: Que conste que el acusado carece de testigo que confirme su coartada y, por lo tanto, no dispone de una.

Jueza: Muy bien fiscal, prosiga.

Fiscal: ¿Señor Mulaudzi, usted conoce a la Señora M.^a Encarnación Gutiérrez?

Johari: Not personally, but we have met a few times because we live in the same neighbourhood.

Fiscal: Para que conste, el acusado ha admitido que conocía a la víctima.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Jueza: De acuerdo, señor fiscal, continúe.

Fiscal: Sí, Su Señoría. Según la denuncia interpuesta por la Señora Gutiérrez, el día de autos, sobre las ocho y cuarto de la tarde, el acusado la asaltó con intención de robarle en el portal de su edificio. La víctima se negó, y este, amenazándola con un cuchillo, le cogió el bolso a la fuerza, la empujó y la tiró por las escaleras antes de salir corriendo. ¿Tiene algo que decir al respecto?

Johari: I've already told you ma'am. I am innocent, I was walking my dog peacefully and I would never do such a thing. Please, please, I didn't do it, I don't have her bag.

Jueza: (dirigiéndose al intérprete) Por favor, dígale al acusado que se calme y que solo responda a lo que se le pregunte.

Johari: Okay, I'm sorry, Your Honor. I'm so confused, I don't know what I am doing here.

Fiscal: La víctima declaró que su asaltante, pese a no poder verlo bien porque iba encapuchado, era un hombre alto, de piel oscura y que hablaba con un acento extraño. Durante su declaración, la víctima afirmó que el retrato robot realizado a partir de su propia descripción, correspondía con la apariencia del acusado.

Johari: She's not right, my wife and I are the only black people in the neighbourhood and all she wants to do is kick us out because she is a racist.

Jueza: Señor Mulaudzi, no haga acusaciones sin fundamento, último aviso. Por favor, fiscal prosiga.

Fiscal: Gracias, Su Señoría. Finalmente, esto llevó a las autoridades a considerar al Señor Mulaudzi como principal sospechoso y proceder a su detención.

Johari: I told you I didn't do it. I don't know anything about what happened to her that night. Your Honour, you have to believe me.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Jueza: Le he dicho que conteste solo a las preguntas del fiscal, si no me veré obligada a suspender el juicio.

Fiscal: Su Señoría, procedo a presentar las grabaciones de la cámara de seguridad del edificio de la víctima como prueba.

(Se reproducen las grabaciones)

Fiscal: Como muestran las grabaciones, el acusado tuvo acceso en repetidas ocasiones al edificio de la Señora Gutiérrez. ¿Es esto cierto, Señor Mulaudzi?

Johari: Yes, of course it is. I have access to the building because one of my dearest friends here in Spain lives there.

Fiscal: Además, en la grabación del día que ocurrió la agresión, hay imágenes de un hombre con sus mismas características, ¿puede afirmar que el hombre de las imágenes no es usted?

Johari: Yes, like I've said before I was walking my dog, I love walking after work on Fridays. Besides, I only hang out with my friend Nico on Tuesdays and Thursdays, as you can see in all the recordings from the security cameras.

Fiscal: No hay más preguntas, Su Señoría.